

## 제6회 아시아 태평양 언어학 올림피아드

2024년 4월 7일 ~ 21일

## 문제

- 감독관의 말에 주의를 기울이고 지시 사항을 준수하십시오.
- 제한 시간은 총 다섯 시간입니다. 문제지는 총 여섯 장이며, 다섯 문제로 구성되어 있습니다. 문제는 원하는 순서대로 해결할 수 있습니다.
- 시험 중 전자기기, 필기된 자료나 인쇄된 자료, 또는 그 외 어떤 종류의 외부 자료도 사용하는 것을 금지합니다.
- 문제에 질문이 있다면 손을 들고 감독관에게 질문하십시오. 감독관은 출제 위원과 검토 후에 답변을 합니다.
- 답안 작성시 주의사항:
  - 답안지에 문제를 옮겨적지 않아도 됩니다.
  - 문제마다 답안지를 따로 작성하십시오.
  - 답안지의 앞쪽 면만 사용하십시오.
  - 답안지 각 장마다 응시자의 성함, 문제 번호, 문제 내에서의 페이지 순서를 기입하십시오.

예:

성명	...	성명	...	성명	...
문제 번호	5	문제 번호	5	문제 번호	5
페이지 번호	1 / 3	페이지 번호	2 / 3	페이지 번호	3 / 3

5번 문제의 답안지 총 3 장 중 1페이지, 2페이지, 3페이지라는 의미.

위의 사항을 준수하지 않을 경우 본인의 답안지가 분실되거나 채점되지 않을 수 있습니다.

- 별도의 지시가 없으면 주어진 정보를 통해 발견한 패턴이나 규칙을 기술해야 합니다. 그러지 않을 경우 응시자의 답안은 만점을 받을 수 없습니다.

문제지가 APLO 공식 홈페이지 <https://aplo.asia> 에 발행되기 전까지는 공개되어서는 안 됩니다. 문제가 공개되는 날까지 문제를 유출하거나 온라인 상에서 토론하지 마십시오.

문제

문제 1 (20 점). 다음은 투투바어 문장들 및 그 한국어 번역이다:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>me ve urede am</b><br>그가 너의 랍랍을 만들었다.                  | 7. <b>e ote niu man dokta noku</b><br>네가 나의 의사의 코코넛물을 가져올 것이다.                 |
| 2. <b>sube noku a sile boe nona</b><br>나의 부족장이 그의 돼지를 줄 것이다. | 8. <b>nno ote niu an boe</b><br>내가 돼지의 코코넛박을 가져왔다.                             |
| 3. <b>o ve ti man tasim</b><br>네가 너의 형의 차(음료)를 만들었다.         | 9. <b>arivitamaute bulana ma ati vidin boe</b><br>그의 고양이가 돼지의 꼬리를 깨물었다.        |
| 4. <b>viriu ma an toa bulaku</b><br>개가 나의 암탉을 먹었다.           | 10. <b>mesaku mo sor vamol aku</b><br>나의 아내가 나의 오렌지를 쳐다보았다.                    |
| 5. <b>ma an toa</b><br>그가 닭고기를 먹었다.                          | 11. <b>arivitamaute bulan mera noku a an masi</b><br>나의 남자친구의 고양이가 생선을 먹을 것이다. |
| 6. <b>ka sor batuna</b><br>내가 그의 머리를 쳐다볼 것이다.                | 12. <b>nno ve taʔa non tamana</b><br>내가 그의 아버지의 가방을 만들었다.                      |

(a) 투투바어를 사용하는 투투바 섬에서는 어떤 특정한 종류의 동물을 재산이자 물건처럼 취급한다. 이 동물은 부와 권력의 상징으로 여겨진다. 이는 어느 동물인가?

(b) 한국어로 번역하여라:

(c) 투투바어로 번역하여라:

13. **nno an boe non sube**  
14. **a ati toa ana**  
15. **o sor arivitamaute**

16. 너의 개가 생선의 머리를 먹었다.  
17. 그가 너의 코코넛껍질을 가져왔다.  
18. 내가 나의 오렌지 주스를 줄 것이다.

(d) 알맞게 짝지어라:

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 19. <b>baheo amiu</b>  | A. 우리(듣는 사람 포함)의 손님  |
| 20. <b>nani bulara</b> | B. 우리(듣는 사람 제외)의 어머니 |
| 21. <b>tinamam</b>     | C. 그들의 염소            |
| 22. <b>voi noda</b>    | D. 너희의 상어고기          |

△ 투투바어는 오스트로네시아어족 오세아니아어군에 속한다. 바누아투에서 약 500명이 사용한다. **ŋ**는 자음이다.

랍랍은 바누아투의 전통 요리이다. 코코넛은 과일의 일종으로 다양한 쓰임이 있다. 코코넛의 껍질은 컵으로, 씨앗의 속(코코넛박)은 사료로, 내부의 액체(코코넛물)는 음료수로 사용한다.

— 고바야시 쓰요시

문제

문제 2 (20 점). 다음은 웹바웹바어 단어와 구 및 그 한국어 번역을 순서에 상관없이 나열한 것이다:

- |                        |          |
|------------------------|----------|
| 1. <b>kali lar</b>     | A. 악한 영혼 |
| 2. <b>kali mir</b>     | B. 큰 코   |
| 3. <b>katjin mir</b>   | C. 붉은 눈  |
| 4. <b>kurrki mir</b>   | D. 뇌     |
| 5. <b>marti karr</b>   | E. 문     |
| 6. <b>marti katjin</b> | F. 눈꺼풀   |
| 7. <b>miRk-purrrp</b>  | G. 홍수    |
| 8. <b>purrrp</b>       | H. 머리    |
| 9. <b>purrrpi lar</b>  | I. 지붕    |
| 10. <b>puRt kurrk</b>  | J. 눈물    |

(a) 알맞게 짝지어라. 단, **puRt**는 연기를 의미한다.

\* \* \*

다음은 추가적인 웹바웹바어 단어와 구 및 그 한국어 번역을 순서에 상관없이 나열한 것이다:

- |                          |              |
|--------------------------|--------------|
| 11. <b>kalki tjina</b>   | K. 발뼈        |
| 12. <b>kalki werp</b>    | L. 캥거루       |
| 13. <b>kurri</b>         | M. 콧구멍       |
| 14. <b>murti kalk</b>    | N. 문어        |
| 15. <b>murti paR</b>     | O. 강         |
| 16. <b>paR</b>           | P. 짧은 강      |
| 17. <b>paR manya</b>     | Q. 짧은 나무     |
| 18. <b>putj</b>          | R. 발바닥       |
| 19. <b>putji karr</b>    | S. 척추        |
| 20. <b>putji tjina</b>   | T. 막대        |
| 21. <b>wartipi kalk</b>  | U. 배 (신체 부위) |
| 22. <b>wartipi kurri</b> | V. 발가락       |
| 23. <b>wartipi liti</b>  | W. 미혼 여성     |
| 24. <b>wartipi tjina</b> | X. 어린 캥거루    |

(b) 알맞게 짝지어라.

(c) 한국어로 번역하여라:      25. **kalk**      26. **katjin**      27. **liti**

단어들 중 하나는 두 가지 번역이 가능하다. 두 가지 번역을 모두 제시하여라.

(d) 웹바웹바어로 번역하여라:      28. 늙은 캥거루      29. 손가락      30. 머리뼈

(!) 답안 이외에 추가적인 설명이 필요하지 않으며, 채점되지도 않습니다.

(다음 장에 계속)

문제

△ 웹바웹바어는 파마·농아어족 쿨린어파에 속한다. 현재는 사멸하였다. 과거에는 오스트레일리아 빅토리아주 북서부와 뉴사우스웨일스주 중남부에 위치한 머리강과 그 지류에서 사용하였다.

**ng, ny, rr, rt, tj**는 자음이다. **R**은 **r**과 유사한 미지의 자음을 나타낸다. — 블라드 A. 네약슈

문제 3 (20 점). 밤바라어의 몇몇 단어들은 프랑스어에서 기원하였다. 다음은 그러한 밤바라어 단어들을 각각의 프랑스어 어원 및 의미와 함께 나열한 것이다:

프랑스어	밤바라어	의미	프랑스어	밤바라어	의미
bāk	bāki	은행	brɔs	bɔrɔsi	술
trē	terē	기차	ābargo	ābarigo	엠바고
spɔr	sipɔri	스포츠	enerʒi	enerizi	에너지
mɛrsənɛr	mɛrisɛneri	용병	ɛskro	ɛsikoro	사기꾼
marɔ	marito	망치	arikover	arikoweri	푼강낭콩
oberʒin	oberizini	가지 (채소)	ɛtɛrnet	ɛtɛrineti	인터넷
furno	furuno	화로	ʃarbɔ	sarabɔ	석탄
dezer	dezeri	사막	sɛgapur	sɛgapuru	싱가포르
militer	mitere	군대	lyksābur	likisāburi	룩셈부르크
nɔrvez	nɔriwezi	노르웨이	prezidā	perezidā	대통령
ver	were	유리	tɔrʃ	(1)	햇불
mɛrkyr	mɛrikiri	수은	gitar	(2)	기타 (악기)
trāspɔr	tarāsipɔri	운송	frās	(3)	프랑스
traktɔɛr	tarakiteri	경운기	ɛspektɔɛr	(4)	수사관
epinar	epinari	시금치	mars	(5)	3월
skanɔɛr	sikanɛri	스캐너	ʒardɛ	(6)	정원, 뜰
sɛktɔɛr	sɛkitere	부문	dirɛktɔɛr	(7)	기획자
seminer	semineri	세미나	ɛtamaʒɔr	(8)	본부
gard	garadi	보초	mɔrfin	(9)	모르핀
gres	gerɛsi	그리스	ɛfɔrmatik	(10)	전산학

빈칸 (1–10) 을 채워라.

△ 밤바라어는 만데어족에 속한다. 말리에서 약 410만 명이 사용한다.

모든 자료는 음성 전사로 주어져 있다. **ʃ, ʒ, R, w**는 자음이다. **a, ɔ, ɛ, ə, œ, y**는 모음이다. 부호

~는 해당 모음이 콧소리를 동반함을 나타낸다.

— 오해냄

문제

문제 4 (20 점). 다음은 마이라시어 문장들 및 그 한국어 번역이다:

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| 1. <b>omo obae avu nayomnai</b>                        | 내가 나의 할아버지를 뒤쫓았다.         |
| 2. <b>eeme domba teosnyai</b>                          | 우리가 양을 제물로 바쳤다.           |
| 3. <b>sika nasai uratu imbiemnyai</b>                  | 검은 고양이가 물고기를 떨어뜨렸다.       |
| 4. <b>neme uratu neii navairjonnev</b>                 | 네가 작은 물고기들을 낚았다.          |
| 5. <b>tat naii nabae nani navaseen<br/>bumbuemnyai</b> | 작은 아이가 그의 지친 아버지를 때리곤 했다. |
| 6. <b>eme tat javiit mesionyev</b>                     | 너희가 바구니로 아이들을 숨겼다.        |
| 7. <b>aasi nevwer domba nayemnyev</b>                  | 큰 개들이 양들을 뒤쫓았다.           |
| 8. <b>eme onggwasa teoiei</b>                          | 너희가 나의 머리카락을 잘랐다.         |
| 9. <b>eme nebae fuati avwer uvuoiei</b>                | 너희가 그들의 큰 그물을 물에 담갔다.     |
| 10. <b>nebae avu javii asai maimaitavemai</b>          | 너의 할아버지가 검은 바구니를 짚어지곤 했다. |
| 11. <b>ebae bembe newas namor buenggei</b>             | 너희의 성난 돼지들이 그의 얼굴을 때렸다.   |
| 12. <b>obae nani jerung narovot navairjemai</b>        | 나의 아버지가 그의 손으로 활을 당겼다.    |

문장 9와 문장 10은 각각 두 가지 한국어 번역이 가능하지만, 여기에는 한 가지 번역만이 주어져 있다.

(a) 한국어로 번역하여라:

13. **omo domba nesai maitavomnev**
14. **neme eebae jerung imbionai**
15. **eeme eengwasa eerovot uvuosei**
16. **omo fuati aii teonggai**

(b) 다음 문장은 문법적으로 올바르지 않다:

17. **tat neii javii avwer imbiemai**

왜 그런지 설명하여라.

(c) 마이라시어로 번역하여라:

18. 우리가 큰 물고기들을 제물로 바쳤다.
19. 내가 너의 검은 개를 헤엄치게 만들었다.
20. 너희가 그의 할아버지를 그물로 숨겼다.
21. 네가 너의 손으로 그들의 작은 바구니를 때리곤 했다.

△ 마이라시어는 마이라시어족에 속한다. 인도네시아 서파푸아주에서 약 2,500명이 사용한다.

**ng** = '항구'의 받침 'ㅇ'; **y** = '야, 여, 요, 유'의 반모음 'ㅣ'.

— 사토 가즈네, 김민규

문제

문제 5 (20 점). 다음은 총리 아오어로 나타낸 등식들이다:

- (1)  $\text{tenemri ka} + \text{metsyri asym} = \text{tenem ser metsyri pezy}$
- (2)  $\text{liri pezy} + \text{semyr maben pungu} = \text{tenem ser metsy maben tyko}$
- (3)  $\text{tenet} + \text{ti} = \text{metsy maben pungu}$
- (4)  $\text{metsy maben trok} \times \text{pungu} = \text{lir anasy}$
- (5)  $\text{teri ana} \times \text{ana} + \text{rokyri asym} = \text{telang tyko maben tenet}$
- (6)  $\text{semyr maben ti} + \text{liri ana} = \text{tenem ser metsy}$
- (7)  $\text{tyko} \times \text{trok} = \text{tenemri pezy}$
- (8)  $\text{lir anasyri pezy} - \text{lir maben pungu} = \text{tenem maben tyko}$
- (9)  $\text{teri asym} \times \text{trok} = \text{lir anasy maben ti}$

(a) 등식 (1–9)를 숫자로 나타내어라. 단, **metsy maben ti**은 18이다.

(b) 총리 아오어로 나타내어라: 10, 31, 36, 58, 93.

만약 주어진 자료만으로 정확한 번역을 추론해낼 수 없다면, 가능한 모든 번역을 제시하여라.

△ 총리 아오어는 중국·티베트어족에 속하는 아오어의 다섯 가지 방언 중 하나이다. 인도 나갈랜드주에서 약 13만 명이 사용한다.

y는 모음이다.

— 블라드 A. 네악슈

## 편집장:

- 차호주

## 편집자:

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• 고바야시 쓰요시</li> <li>• 신지니 고시</li> <li>• 기한진</li> <li>• 김민규 (기술 편집자)</li> <li>• 블라드 A. 네악슈</li> <li>• 빠나왓 띠아짜른</li> <li>• 사토 가즈네</li> <li>• 양재영</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 디에고 오스토야코발스키</li> <li>• 저롬 요힘스</li> <li>• 헨리 우</li> <li>• 즈드라프코 이바노프</li> <li>• 타밀라 크라시탄</li> <li>• 판통러</li> <li>• 알렉산드르 피페르스키</li> </ul> |
|--|--|

## 한국어 본문:

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• 김민규</li> <li>• 양재영</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 차호주</li> </ul> |
|--|---|

## 외부 기여자:

- 오해냄

행운을 빕니다!